

**Lingue moderne per la
comunicazione e la
cooperazione
internazionale**



PROGETTO PROMOZIONE LAUREE MAGISTRALI

17 - 21 MAGGIO 2021



Programma

- Presentazione CdS:
 - obiettivi
 - contenuti
 - sbocchi
- Testimonianza di neo-laureati
- Dialogo con le parti interessate

1222 · 2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



SCUOLA DI SCIENZE UMANE,
SOCIALI E DEL PATRIMONIO CULTURALE

Video 60''



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Le sedi della didattica



**COMPLESSO BEATO
PELLEGRINO**
Via Vendramini, 13

**CENTRO
LINGUISTICO DI
ATENEIO**, via Venezia
16

PALAZZO MALDURA
Via Piazzetta Folena, 1

PALAZZO LIVIANO
piazza Capitaniato, 7

**PALAZZO
WOLLEMBORG**
Via del Santo, 26





Interlocutori

- Associazioni di comunicatori tecnici
- Agenzie di traduzione di tutto il Veneto
- Grandi imprese con produzione all'esportazione
- Associazioni industriali
- Istituzioni europee

Parti interessate associate al gruppo di valutazione del CdStudio

- Figure ai vertici
 - Presidente italiana della Com&Tec e presidente europea della TeCon Europe, Tiziana Sicilia
 - Coordinatore capo della sezione Terminologia del Parlamento Europeo, Rodolfo Maslias
- Figure operative
 - Agenzie di traduzione
 - Traduttori
 - Ex alumni

Partecipante	Posizione	Azienda/agenzia	Nome
Ivor Coward	titolare	agenzia di traduzione	Lexitrad
Alessandra Pasini	titolare	agenzia di traduzione	EasyLanguage
Natalia Bertelli	Titolare	agenzia di traduzione	Studio Traduzioni Bertelli
Maria Gabriella Balzaro	Titolare e traduttrice-interprete	agenzia di traduzione	Studio Balzaro
Elisabetta Bezzon	Titolare	agenzia di traduzione	REM TRADUZIONI SNC
Elena Finco	Amministratore Unico	agenzia di traduzione	Finking srl
Angelica Bergamo	Order Management Team Leader	impresa del Veneto	Unox SpA



- 60 studenti/esse in corso o neolaureati
- Docenti attive nel corso, in formazione alla traduzione specializzata

Ex-alumni «Testimonial»

- Sofia Bertini
- Toffee Eleni Vanelli
- Sara Silecchia
- Andrea Bernardis



Obiettivo

- Verificare la validità dei profili professionali
- Programmare modifiche, complementi, adeguamenti
- Esplorare nuove opportunità lavorative
- Siglare protocolli di collaborazione per
 - cooperazione didattica
 - stage/tirocini

Lingue straniere per la comunicazione internazionale (LM-38)

- Addetto/a alle pubbliche relazioni
- Copywriter
- Redattore/redattrice editoriale
- Redattore redattrice di testi tecnici
- Traduttore, Traduttrice - Interprete.
- Corrispondente in Lingue Estere.

REQUISITI DI AMMISSIONE

- Laurea triennale italiana L11-L12 (509: LT11-LT3)
 - 99/110 **E**
 - 27/30 in lingua e letteratura **inglese, spagnola, francese, tedesca, russa**
 - Almeno 24 CFU nella lingua A (prima lingua straniera)
 - Almeno 24 CFU nella lingua B (seconda lingua straniera)
 - Almeno 6 CFU di linguistica (L-LIN/01, 02) o filologia (L-FIL-LET/09, 12, 15, 21)
-
- Livello C1 in lingua inglese
 - Livello B2+ in lingua spagnola, francese, tedesca, russa

PROFESSIONI

youTube “Professioni delle lingue” Pot 7
UniSco

- Comunicazione in lingua italiana e straniera (redazione)
- Editing di documentazione commerciale o articoli di volgarizzazione con traduzione
- Localizzazione siti, film, pub
- **Commercio estero**
- **Terminologia - Lessicografia**
- **Traduzione specializzata**
- **Gestione Progetto**

LE PROFESSIONI DELLE LINGUE (POT 7 UNISCO)



Interviste realizzate per il Progetto
POT7-Unisco, a cura della Prof.
Geneviève Henrot

FORMAZIONE

comunicazione multilingue

-
- Traduzione specializzata 2/3 lingue
 - Teoria della traduzione
 - Tecnologie per la traduzione
 - Terminografia
 - Linguistica
 - Economia
 - Diritto
 - Politica
 - Sociologia



12 CFU a scelta tra i seguenti ambiti:	CFU
Diritto dell'Internet	6
Diritto privato comparato	6
Diritto umanitario e del disarmo	6
Diritto dell'Unione Europea (avanzato)	6
Economic Globalization and Human Rights	6
Economics of Human Capital	6
Marketing esperienziale	6
Storia economica del mondo contemporaneo	6
Comunicazione sociale	6
International Communication	6
Non Verbal Communication	

6 CFU a scelta tra:

Fonetica e fonologia

6

Morfologia

6

Syntax

6

Pragmatics

6

Metodi linguistici di analisi dei testi

6



Biennio

Corsi trasversali

- ***Tecnologie per la traduzione***
(contiene Trados base livello 1)
- ***Teorie e metodi della traduzione***
- ***Terminografia orientata alla traduzione***

Corsi specializzati

- ***Traduzione specializzata 1 A e B:***
 - laboratori di lingua (e interpretazione) A-B
 - Corso frontale
- ***Traduzione specializzata 2 A-B***
 - Trados approfondimento 2 e 3 L
 - corso frontale A-B

1222 · 2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



SCUOLA DI SCIENZE UMANE,
SOCIALI E DEL PATRIMONIO CULTURALE

Federica Vezzani

1222 · 2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



SCUOLA DI SCIENZE UMANE,
SOCIALI E DEL PATRIMONIO CULTURALE

Sabina Fata

Esperienza internazionale

Erasmus

- da 12 a 36 CFU riconosciuti
- diploma italiano
- non ovunque traduzione spec.
- destinazioni varie

Arqus

- posti con borse Erasmus
- da 30 a 60 CFU riconosciuti
- 1 semestre e stage + tesi a PD
- 1 anno e stage + tesi all'estero
- doppio diploma
 - italiano/spagnolo (Granada),
 - italiano/francese (St-Etienne),
 - italiano/russo (Vilniaus)
 - Italiano/tedesco (Graz)

2° anno @Universidad de Granada

18 ECTS di traduzione specializzata 2:	ECTS
FOUNDATIONS OF PROFESSIONAL TRANSLATION I	6
FOUNDATIONS OF PROFESSIONAL TRANSLATION II	6
+ 6 CFU tra i seguenti insegnamenti:	
PRACTICE IN SCIENTIFIC-TECHNICAL TRANSLATION B LANGUAGE	6
PRACTICE IN LEGAL TRANSLATION B LANGUAGE	6
PRACTICE IN LEGAL TRANSLATION C LANGUAGE	6
SUBTITLING	6
DUBBING AND VOICE-OVER	6
18 ECTS a scelta dello studente, tra i seguenti ambiti	ECTS
COMPARATIVE LAW, TEXTOLOGY AND DOCUMENTATION RESOURCES	6
WRITING AND EDITING OF LEGAL DOCUMENTS	6
TRANSLATION AND ACCESSIBILITY	6
MULTIMEDIA LOCALIZATION	6

2° anno @Université Jean Monnet

18/19 ECTS di traduzione specializzata 2 (obbligatorio):	ECTS
TRANSLATION AND SPECIALISED TRANSLATION (A LANGUAGE IT TO FRENCH)	2
TRANSLATION AND SPECIALISED TRANSLATION (FRENCH TO A LANGUAGE IT)	2
TRANSLATION AND SPECIALISED TRANSLATION (B LANGUAGE TO FRENCH)	2
TRANSLATION AND SPECIALISED TRANSLATION (FRENCH TO B LANGUAGE)	2
LINGUISTIC ENHANCEMENT: ENGLISH OR SPANISH OR GERMAN	1
ORAL EXPRESSION (ENGLISH, SPANISH, GERMAN)	2
ORAL TRANSLATION EN/FR, ES/FR	2
WRITING TECHNIQUES	2
TRANSLATION TOOLS/MACHINE-AIDED TRANSLATION (MAT) (SDL TRADOS + WORDFAST)	3
KNOWLEDGE OF THE PROFESSIONAL ENVIRONMENT (EDITION AND TRANSLATION)	5

18 ECTS a scelta libera tra:	ECTS
INTERCULTURALITY AND SOCIOECONOMIC CONTEXT	2
COMPANY ORGANISATION	2
COMPANY MANAGEMENT	2
BUSINESS ADMINISTRATION /ACCOUNTING	2
WEB/PRESS WRITING AND COMMUNITY MANAGEMENT	1
MARKETING	2
SEMIOLOGY TEXT/ IMAGE	2
WRITING TOOLS (WEB PAGE, WEBSITE, DESKTOP PUBLISHING (DTP), DIGITAL BROADCAST)	1
RHETORIC AND COMMUNICATION STRATEGIES	4
WRITING TECHNIQUES	2
COMPUTING AND COMMUNICATION TOOLS	4
LABOUR LAW	1
CULTURAL HISTORY AND CURRENT EVENTS WATCH	2
WORK PLACEMENT	3
FINAL DISSERTATION	21

1° semestre 2° anno @Vilnius University

**Language B: Russian –
Language C: Italian, English, German**

Translation Methodology IT-RU and RU-IT*	10
Translation Project Management and Localization (English)* and/ or choose from the list below	5
<p>1 insegnamento a scelta tra</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Discourse Analysis (5)</i> • <i>Effective Scientific Discourse (5)</i> • <i>Linguistic Pragmatics (5)</i> • <i>Media Discourse I (5)</i> • <i>Media Discourse III (Mediatiation of Political Discourse)</i> • <i>Theory of Language for Specific Purposes (5)</i> • <i>Trends in Contemporary Linguistics (5)</i> <p><i>Or any other course delivered in English in the Faculty of Philology during</i></p>	5

The Arqus European University Alliance

brings together the universities of **Granada,**
Graz, Leipzig, Lyon 1, Maynooth, Minho,
Padua, Vilnius and Wroclaw, nine ...

□ Laurea Magistrale (LM-38) in ***Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale*** (Università degli Studi di Padova);

E un altro titolo tra:

- ***Máster Universitario en Traducción Profesional*** (Universidad de Granada);
- ***Master Traduction et interprétation Parcours Métiers de la Rédaction et de la Traduction*** (Université Jean Monnet Saint-Etienne);
- ***Humanitarinių mokslų magistro laipsnis. Studijų kryptis: vertimas*** (Vilniaus universitetas).



Sofia Bertini

Stagiaire Schuman (terminologa)
presso il Parlamento europeo



Toffee Eleni Vanelli

Stagiaire Schuman (terminologa)

presso il Parlamento europeo

Traduttrice asseverata c/o Studio Legale

Permunian (Rovigo)



Sara Silecchia

Data Analyst chez Quantalys France

.



Andrea Bernardis

Assistente commerciale per Top Finance

<https://careers.unipd.it/>

PUBBLICARE UN'OFFERTA STAGE

- **Registrare** l'anagrafica aziendale (solo la prima volta che si utilizza il servizio) attraverso l'apposito formulario
- Attendere la **mail** per la validazione della registrazione
- Utilizzare username e password per accedere all'area riservata
- Inserire le **informazioni** richieste nel formulario

UniPD Careers

Accedi



Inserisci le tue credenziali



Accedi

Sei uno studente? [clicca qui](#).

Sei un'azienda e ti vuoi registrare? [clicca qui](#).

Sei un'azienda e hai dimenticato la
password? [clicca qui](#).



Registrazione Azienda

Impresa / Ente

Nazione (*):

Campo obbligatorio

Nome referente

Email referente

indicare esclusivamente un indirizzo mail
istituzionale/aziendale

Password

Informativa per stage e placement - aziende

Confermo di aver preso visione dell'informativa
privacy

 NO

Indietro

Registrati

1222 · 2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



**SCUOLA DI SCIENZE UMANE,
SOCIALI E DEL PATRIMONIO CULTURALE**



Modalità di acquisizione

I 24 crediti formativi universitari o accademici (CFU/CFA*) possono essere acquisiti in forma:

- **curricolare**, inclusi nel piano di studi;
- **aggiuntiva**, come esami soprannumerari collocati “fuori piano”;
- **extra-curricolare**, acquisiti senza essere iscritti ad un corso di laurea.

I 24 CFU si possono essere acquisiti dai laureati anche tramite i “**PERCORSI FORMATIVI PER IL CONSEGUIMENTO DEI 24 CFU**” offerti dall’Università.
(maggiori informazioni alla seguente pagina: www.unipd.it/24-cfu)

- istituzioni dell’Alta Formazione Artistica, Musicale e Coreutica AFAM

24 CFU = requisito di accesso ai concorsi per docente della scuola secondaria di primo e secondo grado.

- crediti formativi universitari o accademici (CFU/CFA),
- almeno 6 crediti in ciascuno di almeno 3 dei seguenti 4 ambiti disciplinari (6-6-6-6 oppure 6-6-12, oppure 9-9-6)

Discipline antropopsicopedagogiche

- ambito A: Pedagogie, Pedagogia speciale e didattica dell'inclusione;
- ambito B: Psicologia;
- ambito C: Antropologia;

Metodologie e tecnologie didattiche (ambito D).